

翻字翻訳『新刊清文指要』(3)

竹越 孝

[承前]

<第8話>

- 8-1* age yalu.
兄 乗れ
阿哥騎着(上8b5)
- 8-2 bi sinde jailaha kai.
私 君を 避けた ぞ
我躲了你了(上8b5)
- 8-3 šadame geli aiseme ebumbi.
疲れて また どうして 降りる
乏乏的又下來作什麼(上8b5-6)
- 8-4* ai gisun serengge.
何 話 言うもの
甚麼話呢(上8b6)
- 8-5 sabuhakū oci ainara.
見なかった なら どうなる
若無看見怎樣呢(上8b6)
- 8-6 bi kejine aldangga ci uthai simbe sabuha bade.
私 かなり 遠く から すぐ 君を 見た のに
我老遠的就看見你了(上8b6-7)
- 8-7 morilahi dulere kooli bio.
乗ったまま 通り過ぎる 道理 あるか
有騎着過去的理嗎(上8b7-9a1)
- 8-8* age boode dosifi terakūn.
兄 家に入 って 座らないか
阿哥不進家裡坐坐嗎(上9a1)
- 8-9* inu kai.
そう だぞ
是啊(上9a1)
- 8-10 muse acahakūngge kejine goidaha.
我々 合わなかったこと かなり 久しくなった
咱們沒遇見的久了(上9a2)

- 8-11 bi dosifi majige teki.
私 入って 少し 座りたい
我 進 去 畧 坐 坐 (上 9a2)
- 8-12 aya.
おや
噯 呀 (上 9a2)
- 8-13 utala hacingga moo ilha tebuhebio.
こんなに 各種の 木 花 植えてあるか
栽 了 這 些 各 種 的 花 木 (上 9a3)
- 8-14 geli kejine boconggo nisiha ujihebio.
又 多くの 金 魚 飼っているか
又 養 着 許 多 金 魚 呢 嗎 (上 9a3-4)
- 8-15 wehe ai jibsime muhaliyahangge inu sain.
石 など 重ねて 積み上げたこと も 良い
山 子 石 兒 什 麼 堆 壘 的 也 好 (上 9a4)
- 8-16 gūnin isinaha ba umesi faksi.
考 え 及 んだ 所 大 変 巧 み だ
想 頭 甚 巧 (上 9a4-5)
- 8-17 jergi jergi de gemu durun yangse bi.
幾 重 に みな 形 美 しさ ある
層 層 都 有 款 致 (上 9a5)
- 8-18 ere bithei boo yala bolgo.
この 書 院 真 に 清 潔 だ
這 個 書 房 真 乾 淨 (上 9a5-6)
- 8-19 absi tuwaci.
どう 見ても
怎 麼 看 (上 9a6)
- 8-20 absi icangga.
何 と 快 適 だ
怎 麼 舒 服 (上 9a6)
- 8-21 tob seme musei bithe hūlaci acara ba.
正 に 我 々 が 書 物 読 む べ き 所
正 是 咱 們 念 書 的 地 方 (上 9a6-7)
- 8-22* damu korsorongge minde asuru gucu gargan akū.
た だ 恥 づ かしい こと 私 に ほとん だ 友 達 ない
但 只 所 恨 的 我 無 什 麼 朋 友 (上 9a7-9b1)

- 8-23 emhun bithe tacici.
一人で 書物 学べば
獨自念書 (上 9b1)
- 8-24 dembei simeli.
極めて寂しい
甚冷落 (上 9b1-2)
- 8-25* ede ai mangga.
これ何 難しい
這有何難 (上 9b2)
- 8-26 si aika eimerakū oci.
君もし 厭わない ならば
你若是不厭煩 (上 9b2)
- 8-27 bi sinde gucu arame jici antaka.
私 君に 友 として 来ては どうか
我來給你作伴如何 (上 9b2-3)
- 8-28* tuttu oci minde tusa oho.
そう ならば 私に 益 となった
若是那樣與我有益 (上 9b3-4)
- 8-29 solinaci hono jiderakū jalin jobošombikai.
招きに行けば まだ 来ない のではと 心配する ぞ
還愁請不至呢 (上 9b4)
- 8-30 yala jici.
本当に 来れば
果然來 (上 9b4)
- 8-31 mini jabšan dabala.
私の 幸せ なのだ
是我的傲幸罷咧 (上 9b4-5)
- 8-32 simbe eimere doro geli bio..
君を 厭う 道理 また あるか
豈有厭煩之理呢 (上 9b5)

<第9話>

- 9-1* niyalma seme jalan de banjifi.
人 として 世 に 生きて
人生在世 (上 9b6)

- 9-2 ujui uju de tacirengge oyonggo.
第一の第一に学ぶこと 重要だ
頭等頭是為學要緊 (上 9b6)
- 9-3 bithe hūlarangge.
本 読むこと
讀書啊 (上 9b7)
- 9-4 cohome jurgan giyan be getukelere jalin.
特に 義 理 を 明らかにする ために
特為明理義 (上 9b7-10a1)
- 9-5 tacifi jurgan giyan be getukelehe sehede.
学んで 義 理 を 明らかにした と言った時
學的義理明白了的時候 (上 10a1)
- 9-6 boode bici niyaman be hiyoošulara.
家に いれば 親 に 孝行する
在家孝親 (上 10a1-2)
- 9-7 hafan teci.
役人 なれば
作官給 (上 10a2)
- 9-8 gurun boode hūsun bure.
国 家に 力 与える
國家出力 (上 10a3)
- 9-9 ai ai baita be ini cisui mutebumbi.
諸々の 事 を 自ずから 成就させる
諸事自然成就 (上 10a3-4)
- 9-10 te bicibe.
今 でも
譬如 (上 10a4)
- 9-11 unengge taciha erdemu bici.
本当に 学んだ 徳 あれば
果然學的有本事 (上 10a4)
- 9-12 yaya bade isinaha manggi.
諸々の 所に 及んだ としても
不拘到那裡 (上 10a4-5)
- 9-13 niyalma kundulere teile akū.
人 尊敬する だけ でなく
不但人尊敬 (上 10a5)

- 9-14 beye yabure de inu hao hio sembi.
自身 歩く 時 も 昂 然 とする
自 己 走 着 也 豪 爽 (上 10a5-6)
- 9-15 ememu urse bithe hūlarakū.
ある 連中 書物 読まない
有 一 等 人 不 讀 書 (上 10a6)
- 9-16 yabun be dasarakū.
行い を 修めない
不 修 品 (上 10a6-7)
- 9-17 baibi gūldurame enchešere urui sihešeme acabure be bengsen oburengge.
ただ 媚び へつらうこと いつも 阿り 迎合することを 才能 とすること
只 是 以 鑽 幹 逢 迎 為 本 事 (上 10a7-10b1)
- 9-18 terei gūnin de absi ojoro be sarkū.
彼の 心 で どう なるか を 知らない
不 知 他 心 裡 要 怎 麼 (上 10b1)
- 9-19 bi yargiyan i ini fonde girume korsombi.
私 本 当 に 彼の 代わり に 羞じて 怨む
我 真 替 他 羞 愧 (上 10b2)
- 9-20 entekengge beye fusihūšabure yabun efujere teile akū.
こうしたこと 体 輕視する 行い 壊す だけ でなく
這 樣 的 豈 但 辱 身 壞 品 (上 10b2-3)
- 9-21 weri ini ama eme be suwaliyame gemu toombikai.
他人 彼の 父 母 を 共 に みな 罵るぞ
人 家 連 他 父 母 都 罵 呀 (上 10b3-4)
- 9-22* age si bai gūnime tuwa.
兄 君 だ だ 考 えて 見 よ
阿 哥 你 白 想 (上 10b4)
- 9-23 ama eme i baili.
父 母 の 恩
父 母 的 恩 (上 10b4-5)
- 9-24 jui oho niyalma tumen de emgeri karulame mutembio.
子 な っ た 人 万 に 一 つ 報 いる こと でき ない か
為 人 子 的 豈 能 答 報 萬 一 (上 10b5)
- 9-25 fiyan nonggime eldemburakū oci joo dere.
色 増 して 輝 かせ ない なら 結 構 だ
不 能 榮 耀 增 光 罷 了 (上 10b6)

- 9-26 fudarame warume toobure de isibuci.
 反対に 臭く 罵られること に なれば
 反 倒 教 人 咒 罵 (上 10b6-7)
- 9-27 gusherakūngge dabala.
 物にならない者 なだけだ
 就 是 没 出 息 的 東 西 罷 咧 (上 10b7)
- 9-28 erebe kimcime gūniha de.
 これを 詳しく 考えた 時
 細 想 起 這 個 (上 10b7-11a1)
- 9-29 niyalma ofi bithe hūlarakūci ombio.
 人 として 書物 読まないこと できるか
 為 人 豈 可 不 讀 書 (上 11a1)
- 9-30 yabun be dasarakūci ombio..
 行い を 修めないこと できるか
 豈 可 不 修 品 呢 (上 11a1-2)

<第 10 話>

- 10-1* sikse wei boode genehe.
 昨日 誰の 家に 行った
 昨 日 往 誰 家 去 了 (上 11a3)
- 10-2 tuttu goidafi teni jihe.
 あんなに 遅れて やっと 来た
 來 的 那 樣 遲 (上 11a3)
- 10-3* mini emu gucu be tuwanaha bihe.
 私の 一人 友人 に 会いに行っていた
 看 我 一 個 朋 友 去 來 着 (上 11a3-4)
- 10-4 ceni tehengge goro.
 彼らの 住んでいる所 遠い
 他 們 住 的 遠 (上 11a4)
- 10-5 wargi hecen i gencehen debi.
 西 城 の へり にいる
 在 西 城 根 下 (上 11a5)
- 10-6 ere dade geli yamji buda ulebure jakade.
 この 上に また 晩 飯 もてなす ので
 又 搭 著 給 晚 飯 吃 的 上 頭 (上 11a5-6)

- 10-7 majige sitabuha.
 少し 遅らせた
 所以 遲了些 (上 11a6)
- 10-8* bi sinde emu gisun hebdeki seme.
 私 君に 一つ 話 相談したい と言って
 我要 和 你 商量 一句 話 (上 11a6-7)
- 10-9 ududu mudan niyalma takūrafi solinaci.
 何 度も 人 遣わし 招きに行けば
 打發 人 去 請 了 好 幾 次 (上 11a7)
- 10-10 sini booi urse simbe sejen tefi tucike.
 君の 家の人達 君が 車 乗って 出かけた
 你 家 裡 人 們 說 你 坐 了 車 出 去 了 (上 11b1)
- 10-11 aibide genembi seme gisun werihekū sembi.
 どこに 行く と 話 残さなかった と言う
 没有 留下 話 說 往 那 裡 去 了 (上 11b1-2)
- 10-12 bodoci sini feliyere ba umesi tongga kai.
 思うに 君の 歩く 所 とても 少ない ぞ
 估量 着 你 走 的 地 方 狠 少 (上 11b2-3)
- 10-13 manggai musei ere udu gucu i boode dabala.
 ただ 我々の この 幾つかの 友人 の 家 に 過ぎない
 不過 咱 們 這 幾 個 朋 友 家 罷 咧 (上 11b3-4)
- 10-14 toktofi mini ubade darimbi seme aliyaci.
 きっと 私の ここに 立ち寄る と 待てば
 一 定 到 我 這 裡 罷 (上 11b4)
- 10-15 aba.
 どこ
 那 裡 (上 11b5)
- 10-16 šun dabsitala umai jihekū.
 太陽 傾くまで 全く 来なかった
 竟 等 到 日 平 西 總 没 有 來 (上 11b5)
- 10-17 mekele emu inenggi aliyaha secina.
 空しく 一 日 待った と言うことだ
 白 等 了 一 天 啊 (上 11b5-6)
- 10-18* inu.
 そうだ
 是 (上 11b6)

- 10-19 age i booi niyalma isinara onggolo.
兄の家の人 着く 前に
阿哥的家庭人未到之前 (上 11b6)
- 10-20 bi aifini duka tucike.
私 既に 門 出た
我早出了門了 (上 11b7)
- 10-21 amasi jifi booi urse i alahangge.
戻って 来て 家の 人達の 話したこと
回來家人告訴 (上 11b7-12a1)
- 10-22 age niyalma unggifi emu siran i juwe ilan mudan jio sehe.
兄 人 遣わし 次々と 二 三 回 来い と言った
阿哥打發了人一連叫了兩三次了 (上 12a1-2)
- 10-23 nergin de uthai jiki sembihe.
機会 に すぐに 来たい と思っていた
彼時就要來來着 (上 12a2)
- 10-24 abka yamjihe.
天 暮れた
天晚了 (上 12a2-3)
- 10-25 geli hiyatari yaksirakū sembi.
また 柵 閉じないか と思う
又恐怕關柵欄 (上 12a3)
- 10-26 tuttu bi enenggi jihe..
それで 私 今日 来た
所以我今日來了 (上 12a3)

<第 11 話>

- 11-1* alban kame yabure niyalma.
官 途に 就く 人
當差使的人 (上 12a4)
- 11-2 damu meimeni nashūn ucaran be tuwambi.
ただ それぞれ 機会 出逢うことを見る
只看各自的際遇 (上 12a4-5)
- 11-3 forgon juken oci.
運 普通 ならば
時運若平常 (上 12a5)

- 11-4 baibi acun de cacun.
 ただ あれ これと
 只是彼此相左 (上 12a5)
- 11-5 yaya baita tuwaha tuwahi mutebure hancikan ome.
 諸々の事 みるみるうちに 成就すること 近く なり
 凡事眼看着将及要成 (上 12a6)
- 11-6 urui niyalma de sihelebui.
 常に 人 に 遮られて
 偏被人阻撓 (上 12a6-7)
- 11-7 fasilan tucimbi.
 分かれ枝 出る
 生出枝杈來 (上 12a7)
- 11-8 ememu meyen sain wesihun bethe gaiha urse.
 ある 一団 良い 高貴な 足 運んだ 人々
 有一等彩頭好走好運氣的人 (上 12a7-12b1)
- 11-9 yala ini gūniha ici bodoho songkoi.
 真に 彼の 思ったこと に応じて 考えたこと に従って
 真是照着他所想的所算的 (上 12b1-2)
- 11-10 lak seme gūnin de acanarakūngge akū.
 びたりと 心 に 合わないこと ない
 無有不爽爽利利随心 (上 12b2)
- 11-11 yasa tuwahi dabali dabali wesimbi.
 みるみるうちに 次々と 昇進する
 眼看着超等優陞 (上 12b3)
- 11-12* age si uttu gisurembi wakao.
 兄君 こう 話す ではないか
 阿哥你不是這們說嗎 (上 12b3-4)
- 11-13 mini gūnin de tuttu akū.
 私の 心 で そう でない
 我心裡却不然 (上 12b4)
- 11-14 damu faššara faššarakūbe hendure dabala.
 ただ 努力する 努力しないを 言う だけだ
 只論吧結不吧結罷咧 (上 12b4-5)
- 11-15 aika ūren i gese baibi caliyān fulun jeme.
 もしも 位牌 の ように ただ 錢糧 俸祿 食べ
 若是尸位素餐 (上 12b5-6)

- 11-16 **aniya hūsime yaburakū oci.**
 年 全部 行かない ならば
 整年家不行走 (上 12b6)
- 11-17 **hono nakabuci acara dabala.**
 いっそ やめさせる べき なだけだ
 還該斥退罷咧 (上 12b6-7)
- 11-18 **wesire be ereci ombio.**
 昇進すること を 望むこと できるか
 指望得陞使得嗎 (上 12b7)
- 11-19 **damu alban de kicebe oyonggo.**
 ただ 公務 で 勤勉さ 必要だ
 只是差使上要勤謹 (上 12b7-13a1)
- 11-20 **gucuse de hūwaliyasun dele.**
 友人達 に 穏和な 上に
 朋友們裡頭以和為主 (上 13a1)
- 11-21 **ume ici kani akū ojoro.**
 決して 適合しないで いるな
 不可不随羣 (上 13a2)
- 11-22 **baita bici niyalma be gucihiyererakū.**
 事 あれば 人 の せいにしない
 有事不攀人 (上 13a2-3)
- 11-23 **teisulebuhe be tuwame.**
 出くわたなの を 見て
 看着遇見了的 (上 13a3)
- 11-24 **beye sisafi icihiyara.**
 身体 注いで 処理する
 撲倒身子辦 (上 13a3)
- 11-25 **juleri funtume yabure ohode.**
 前に 突入して 行く ならば
 往前奮勉著走了去 (上 13a3-4)
- 11-26 **toktofi sain de ilinambikai.**
 きっと 善 に 落ち着くぞ
 定然站在好地步啊 (上 13a4)
- 11-27 **wesirakū doro bio.**
 昇進しない 道理 あるか
 有不陞之理嗎 (上 13a5)

[待続]